

Ročník 2014



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 18. srpna 2014

Cena Kč 50,–

O B S A H:

42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Irácké republiky o hospodářské spolupráci a podpoře obchodu
-

42**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. října 2012 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Irácké republiky o hospodářské spolupráci a podpoře obchodu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 3. března 2014.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Dohoda mezi
vládou České republiky
a
vládou Irácké republiky
o hospodářské spolupráci a podpoře obchodu**

Vláda České republiky a vláda Irácké republiky (dále jen „Smluvní strany“),

přejíce si rozšiřovat a rozvíjet hospodářskou a obchodní výměnu mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a oboustranného prospěchu,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany podniknou veškerá nezbytná opatření k podpoře hospodářské a obchodní spolupráce mezi oběma zeměmi, v rámci této Dohody a v souladu s platnými právními předpisy v obou zemích. Předmětem této spolupráce budou hospodářské činnosti, které jsou v oboustranném zájmu ministerstev, orgánů, institucí, úřadů, organizací a společností obou zemí.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany, v souladu se zákony a předpisy platnými ve svých zemích, podniknou nezbytná opatření k podpoře a usnadnění pořádání a účasti na mezinárodních a stálých veletrzích, jakož i specializovaných výstavách pořádaných v obou zemích.

ČLÁNEK 3

1. Smluvní strany budou pracovat na rozvoji obchodní výměny a vzájemné hospodářské spolupráce, zejména v oblasti průmyslu, nerostných surovin, zpracování ropy, elektrické energie, zemědělství, stavebnictví, bytové výstavby, financí, plánování, vědy a techniky, dopravy, komunikací, lékařského vybavení a environmentálních technologií.
2. V případě oboustranného zájmu mohou, v souladu s touto Dohodou, příslušné instituce a příslušné odborné orgány obou stran uzavírat zvláštní smlouvy v oblastech uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci mezi obchodními a průmyslovými komorami, institucemi, společnostmi, organizacemi a svazy, které se zabývají různými hospodářskými činnostmi, zejména mezi subjekty ze soukromého sektoru, jakož i poskytovat veškerou možnou podporu rozvoje obchodní výměny a investic v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany si budou vyměňovat stanoviska k hospodářským otázkám týkajícím se Světové obchodní organizace a mnohostranných jednání, které jsou v zájmu obou zemí.

ČLÁNEK 6

1. Za účelem provádění této Dohody se Smluvní strany dohodnou na zřízení Česko-iráckého smíšeného výboru pro hospodářskou spolupráci na úrovni náměstků ministrů, složeného z příslušných zástupců Smluvních stran.
2. Společný výbor může v případě potřeby zřídit dočasné pracovní skupiny a podvýbory k projednání specifických témat společného zájmu.
3. Zasedání Smíšeného výboru se budou konat jednou ročně, střídavě v hlavních městech obou zemí. Spolupředsedové dohodnou program jednání nejpozději jeden měsíc před zasedáním Smíšeného výboru.

4. V souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích se Smíšený výbor bude zabývat následujícími činnostmi:
- a) Výměnou informací a stanovisek k obecným hospodářským tématům v obou zemích.
 - b) Potvrzováním vhodných opatření a možností k podpoře dvoustranné hospodářské spolupráce.
 - c) Podporou hospodářské spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami v obou zemích, zejména mezi malými a středními podniky.
 - d) Rozvojem spolupráce v oblastech různých investičních činností v obou zemích.

ČLÁNEK 7

Jakékoli spory vzešlé z provádění této Dohody v průběhu její platnosti se budou řešit smířně prostřednictvím Smíšeného výboru.

ČLÁNEK 8

Spolupráce mezi Stranami bude probíhat v souladu s jejich mezinárodními závazky, včetně závazků plynoucích z mezinárodních smluv uzavřených Evropskou unií nebo mezi Evropskou unií a členskými státy Evropské unie na jedné straně a Iráckou republikou na straně druhé. Tato Dohoda bude prováděna, aniž by byly dotčeny práva a závazky Stran vyplývající z jejich členství v mezinárodních organizacích, včetně práv a závazků České republiky vyplývajících z jejího členství v Evropské unii.

ČLÁNEK 9

1. Dodatky jakéhokoli druhu této Dohody budou uzavřeny písemnou formou a dle podmínek pro vstup v platnost v souladu s článkem 10 této Dohody.
2. Uzavřením jakýchkoli dodatků k této Dohodě nebude dotčena platnost závazků a práv vyplývajících z této Dohody před vstupem těchto dodatků či změn v platnost.

ČLÁNEK 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace, kterou si Smluvní strany navzájem oznámí splnění vnitrostátních postupů vyžadovaných v souladu se zákony a předpisy platnými ve svých zemích. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let a její platnost se automaticky prodlužuje vždy o další stejné období, pokud kterákoli ze Smluvních stran písemně neoznámí druhé straně svůj úmysl ji ukončit, a to šest měsíců před uplynutím pětiletého období.

Dáno a podepsáno v ...Praze..... dne 11.10.2012 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

MUDr. Martin Kuba v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Irácké republiky

Dr. Khairullah Hasan Babakr v. r.
ministr obchodu

Agreement
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Iraq
on Economic Cooperation and Trade Promotion

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to expand and develop the economic and commercial exchange between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all the necessary measures to encourage the economic and trade cooperation between the two countries within the framework of this Agreement, in accordance with the legislations in force in both countries. This cooperation shall cover the economic activities of mutual interest of the ministries, bodies, institutions, directorates, organizations and companies in both countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, in accordance with laws and regulations in force in their countries, shall take the necessary measures to encourage and facilitate the organization and participation in international and permanent fairs as well as specialized exhibitions organized in both countries.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall work to develop the commercial exchange and mutual economic cooperation, particularly in the fields of industry, minerals, oil manufacturing, electricity, agriculture, construction, housing, finance, planning, science and technology, transport, communication, medical equipment and environmental technologies.
2. The competent institutions and relevant specialized bodies of both countries may, in case of mutual interest, conclude particular arrangements, in compliance with this Agreement, in the fields mentioned in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the mutual cooperation between the Chambers of Commerce and Industry, institutions, companies, organizations and unions concerned with different economic activities, especially those belonging to the private sector as well as providing all the possible support to develop the commercial exchange and encourage the investment in accordance with laws and regulations in force in both countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange their points of view in terms of economic issues concerning World Trade Organization and multilateral world negotiations of mutual interest of both countries.

ARTICLE 6

1. For the purpose of pursuing the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall agree to establish Czech-Iraqi Joint Committee for Economic Cooperation on the deputy ministers' level comprised of relevant representatives of the Contracting Parties.
2. When necessary, the Joint Committee may set up temporary working groups and sub-committees to discuss specific topics of mutual interest.
3. The meetings of the Joint Committee shall take place annually alternately in the capital of both countries. The Co-chairmen shall agree on the agenda in a period not less than one month before the meetings of the Joint Committee.

4. The Joint Committee, in accordance with laws and regulations in force in both countries , shall undertake the following activities:
 - a) Exchanging the information and points of view in terms of the general economic topics in both countries.
 - b) Acknowledging the suitable measures and the abilities to enhance the bilateral economic cooperation.
 - c) Encouraging the economic cooperation between the natural and legal persons in both countries, especially between the small and medium enterprises.
 - d) Developing the cooperation in the fields of different investment activities in both countries.

ARTICLE 7

Any disputes arising from the implementation of this agreement during a period of its validity shall be settled amicably through the Joint Committee.

ARTICLE 8

Cooperation between the Parties will proceed in accordance with the international obligations of the Parties, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Union or between the European Union and the member states of the European Union, on one side, and the Republic of Iraq, on the other. This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from their membership in international organizations, including the Czech Republic rights and obligations arising from its membership in the European Union.

ARTICLE 9

1. Any amendment on this Agreement, in any way, shall be taken by the Contracting Parties in written form in terms of the conditions for entry into force as provided in Article 10 of this Agreement.

2. Any amendment on this Agreement shall be taken without prejudice to the validity of the obligations and rights arising from this Agreement before entry of these amendments or changes into force.

ARTICLE 10

This agreement shall enter into force on the date of the latter notification in which the Contracting Parties notify each other of the completion of the internal procedures required in accordance with the laws and regulations in force in both countries. This agreement shall remain valid for the period of five years, and shall be automatically renewed for the same period unless any of the Contracting Party notifies the other in written form of its intention to terminate it, six months prior to the expiry of the five years period.

Done and signed in Prague on Oct 11, 2012 in two originals in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of its provisions, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Martin Kuba
Minister of Industry and Trade

For the Government of
the Republic of Iraq

Khairullah Hasan Babakr
Minister of Trade



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.